

Dansend avondrood

Barbara Strozzi (1619-1677) - L'amante segreto (Parole d'incerto) op. 2 nr. 16 (Uit: 14 Arien op. 2 (1651))

Voglio morire,
Più tosto ch'il mio mal venga à scoprire.
O, disgratia fatale!
Quanto più miran g'occhi il suo bel volto,
Più tien la bocca il mio desir sepolto:
Chi rimedio non hà taccia il suo male.
Non resti di mirar chi non ha sorte,
Nè può da sì bel ciel venir la morte.

Là bella donna mia sovente miro,
Ed ella à mè volge pietoso il guardo,
Quasi che voglia dire:
"Palesa il tuo martire"
Ché ben s'accorge che mi struggo e ardo.

Mà, io voglio morire ...

L'erbetta, ch'al cader di fredda brina
Languida il capo inchina,
All'apparir del sole
Lieta verdeggia più di quel che suole:
Tal io, s'alcun timor mi gela il core,
All'apparir di lei prendo vigore.

Mà, io voglio morire ...

Deh, getta l'arco poderoso e l'armi, Amor,
E lascia homai di saettarmi!
Se non per amor mio,
Fallo per honor tuo, superbo dio,
Perche gloria non è d'un guerrier forte
Uccider un che stà vicino à morte.

*Ik wil nog liever sterven,
Dan dat mijn ellende bekend wordt.
O dodelijke schande!*

*Hoe meer ik naar haar mooie gezicht kijk, hoe vaster ik
mijn mond sluit om mijn verlangen te verbergen: Wie
geen oplossing heeft, zwijgt over zijn pijn! Er rest hem
niets anders, dan stil te kijken, de dood komt niet uit
deze mooie hemel.*

*De schone dame kijkt mij vaak aan,
met medelijden in haar blik,
bijna als wilde zij zeggen:
"Toon je leed, martelaar", want het is haar niet
ontgaan, dat ik van verlangen brand.*

Maar, ik sterf nog liever...

*Het gras buigt loom zijn hoofd
bij het invallen van de koude vorst
en wanneer de zon verschijnt,
Wordt het groener en blij:*

*Dus, wanneer mijn hart bevroren is als ijs,
geeft haar verschijning mij weer moed.*

Maar, ik ga nog liever dood...

*Ach Liefde, gooi je machtige boog en wapens toch weg
en stop mij met je pijlen te beschieten!
Niet omwille van mijn liefde, maar vanwege je eigen
eer, grootse god. Want, er wacht geen roem op een
sterke krijger die iemand vermoordt die toch al bijna
dood is.*

Barbara Strozzi (1619-1677) - Tra le Speranze e 'l Timore op. 2, nr. 15 (Uit: 14 Arien op. 2 nr. 15 (1651))

Timore, e che sarà?
Godremo si ò no?

Datemi libertà,
Speranze, e vel' dirò:
Non s'accordano mai
Le Speranze e'l Timor,
Ché l'uno sogna guai
E l'altre accieca Amor.

Datemi libertà,
Speranze, e vel' dirò:
Timore, di pur di!
Speranze, io vel' dirò

Mà se dirò di nò
Voi direte di sì –
Timore, di pur di
Se vi dirò di nò
Voi direte di sì.

*Angst, wat zal er gebeuren?
Zullen we gelukkig worden, ja of nee?"*

*Geef mij vrijheid,
Hoop, en ik zal het zeggen:
Nooit zullen Hoop en Angst
Het met elkaar eens zijn,
Omdat de een droomt van ongeluk
En de ander verblind is door de liefde.*

*Geef mij vrijheid,
Hoop en ik zal het zeggen.
Angst, zeg het, zeg!
Hoop, ik zal het zeggen.*

*Maar, wanneer ik nee zeg,
Dan zult u Ja zeggen –
Angst, zeg het, zeg!
Als ik nee zeg
Zult u zeggen: Ja!*